



# МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

## ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

### СИЛАБУС навчальної дисципліни

#### Ділова англійська мова (назва)

#### **1. Основна інформація про дисципліну**

Тип дисципліни: вибіркова      Форма контролю: залік

Освітній ступінь: бакалавр

Для спеціальності(-тей): для всіх спеціальностей

Обмеження для вибору: відсутні

Кількість кредитів (годин):

денна форма навчання: 4 (120 год.: 14-лекційні; 34 - семінарські; 72- самостійна робота)

заочна форма навчання: 4 (120 год.: 6 – лекції; 6 - семінарські; 108 - самостійна робота)

Мова викладання: англійська, українська

Презентаційні матеріали: <https://drive.google.com/drive/u/1/quota?q=after:2024-01-01>

#### **2. Інформація про викладача**

ПІБ: Сорока Тетяна В'ячеславівна

Науковий ступінь, вчене звання, посада: кандидат філологічних наук, доцент

Кафедра: англійської філології та світової літератури

Робочий e-mail: [tsoroka0803@gmail.com](mailto:tsoroka0803@gmail.com)

Години консультацій на кафедрі: п'ятниця 14:00 – 15:00

#### **3. Цілі дисципліни та результати навчання**

**Предмет** вивчення навчальної дисципліни: базові постулати теорії перекладу у процесі аналізу, ідентифікації та подолання проблем перекладу офіційного англійського мовлення.

**Метою** вивчення дисципліни є: сформувати системні знання теорії і практики в сфері перекладу ділового англійського мовлення.

#### **Результати навчання**

**Знання:** знати мовленнєвий етикет спілкування (мовні моделі звертання, ввічливості, вибачення, погодження), лексику професійного спілкування, ділових контактів, зустрічей, нарад, особливості діалогу професійно орієнтованого характеру, мовно-комунікативний рівень проведення ділових переговорів, фонові знання, комунікативний ефект оригіналу.

**Уміння:** застосовувати різні типи перекладацьких трансформацій мовних одиниць та явищ для досягнення адекватності їх перекладу; знаходити функціонально-доречні шляхи перекладу ділового листування з англійської мови; аналізувати та редагувати зроблений переклад.

**Комунікація:** використовувати набуті знання при веденні ділових дискусій з питань професійно орієнтованого характеру; співпрацювати з носіями різних етнолінгвокультурних цінностей; створювати умови для ділової комунікації із представниками наукових, громадських, релігійних і національно-культурних організацій.

**Автономність та відповідальність:** виконувати індивідуальні завдання означеної проблематики, виявляти самостійність і соціальну відповідальність, громадянські та патріотичні чесноти при виконанні функціональних обов'язків.

#### 4. Зміст дисципліни

##### Денна форма навчання:

##### Тема № 1. Предмет ділового англійського мовлення.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p><b>Лекція (2 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Предмет та завдання курсу.</li><li>2. Термінологічні, лексичні, стилістичні та жанрові особливості ділового та офіційного англійського мовлення як основного виду міжнародного спілкування.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li><li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li><li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li><li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li><li>5. Soroka T.V. Dictionary entry as a means of explicit expressiveness of an axiomen semantic structure. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2020. Випуск 46. Том 2. С. 146—149. URL: <a href="http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/index.php/arkhiv-nomeriv?id=177">http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/index.php/arkhiv-nomeriv?id=177</a></li></ol>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Теоретичні засади вивчення словникового складу ділового англійського мовлення.</li><li>2. Особливості перекладу офіційного англійського мовлення.</li><li>3. Основні ступені наукового дослідження лексики офіційного англійського мовлення та її вузькоспеціалізованої термінології в контексті перекладу.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li><li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li><li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li><li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</li></ol>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b></p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li><li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li><li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З</li></ol>

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Теоретичні засади вивчення словникового складу ділового англійського мовлення.</li> <li>2. Жанрово-стилістичні особливості перекладу ділового мовлення.</li> <li>3. Основні правила перекладу контрактів, договорів, угод та їх складників.</li> </ol> <p><i>Підготувати презентацію на тему Особливості перекладу назв закладів, установ, організацій та підприємств. в обсязі 15 слайдів</i></p>	<p>досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li> <li>5. Soroka T.V. Dictionary entry as a means of explicit expressiveness of an axiomen semantic structure. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2020. Випуск 46. Том 2. С. 146—149.</li> </ol> <p>URL: <a href="http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/index.php/arkhiv-meriv?id=177">http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/index.php/arkhiv-meriv?id=177</a></p>
--	--

**Тема № 2. Граматичні розбіжності англійської та української мов як передумова труднощів перекладу.**

<p><b>Лекція (2год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Природа граматичних категорій, форм та конструкцій.</li> <li>2. Граматична перекладацька трансформація (пермутація, субституція, додавання, вилучення комплексна трансформація).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li> <li>5. Soroka T.V. Methodology and technology of training bachelors of translation at the faculty of foreign languages. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2021. Випуск 47. Том 3. С. 170—173. URL: <a href="http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_3/41.pdf">http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_3/41.pdf</a></li> </ol>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Граматичні відмінності офіційного мовлення.</li> <li>2. Відсутність артиклів в українській мові.</li> <li>3. Підметові та додаткові інфінітивні конструкції, герундій, часові граматичні відмінності.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li> <li>5. Soroka T.V. Methodology and technology of training bachelors of translation at the faculty</li> </ol>

	of foreign languages. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i> . Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2021. Випуск 47. Том 3. С. 170—173. URL: <a href="http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_3/41.pdf">http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_3/41.pdf</a>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b>  Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.  Підготувати реферат на обрану тему:  1. Граматичні відмінності офіційного мовлення.  2. Стилiстичні характеристики різновидів термінологічних систем у порівнянні з відповідними словами українського офіційного мовлення.  3. Особливості перекладу електронних листів та факсів.  Підготувати презентацію на тему Функціональні характеристики граматичних явищ мови перекладу (форм однини і множини іменників, їхні розбіжності) в обсязі 15 слайдів</p>	1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с. 2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с. 5. Soroka T.V. Methodology and technology of training bachelors of translation at the faculty of foreign languages. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i> . Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2021. Випуск 47. Том 3. С. 170—173. URL: <a href="http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_3/41.pdf">http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_3/41.pdf</a>

**Тема № 3. Загальна характеристика словникового складу ділового та офіційного англійського мовлення.**

<p><b>Лекція (2 год.):</b>  1. Характерні особливості англійського словника офіційного мовлення у порівнянні з українським.  2. Термінологічні особливості словника англійської ділової мови.</p>	1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с. 2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с. 5. Сорока Т. Словникова стаття як інструмент інтерпретації лексичного значення аксіономена. <i>Сучасні дослідження з іноземної філології</i> . Ужгород, 2019. Вип. 17. С. 130—138.
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b>  1. Порівняльна характеристика українського та англійського ділового мовлення.  2. Загальноживана, функціонально маркована, нейтральна лексика англійської та української мов.</p>	1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с. 2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.

	<p>5. Soroka T. Defining Linguistic Pragmatics in European Scientific Investigations. <i>Journal of Danubian Studies and Research</i>. Galati, Romania : Editura Universitară DANUBIUS, 2019. Vol. 9. No 1. P. 333—341. URL: <a href="http://journals.univ-danubius.ro/index.php/research/article/view/6029/5065">http://journals.univ-danubius.ro/index.php/research/article/view/6029/5065</a>.</p>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b> Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу. Підготувати реферат на обрану тему: 1. Сталі словосполучення ділового мовлення. 2. Види ділових паперів й офіційних документів. 3. Порівняльна характеристика українського та англійського ділового мовлення. <i>Підготувати презентацію на тему</i> Експресивна лексика англійської та української мов в обсязі 15 слайдів</p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с. 2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с. 5. Soroka T. Procedure of typological investigation of Ukrainian, English and French axionomens <i>Напрями та сучасні чинники розвитку міжнародних відносин: економічні та політичні аспекти: матеріали доповідей Міжнародної науково-практичної конференції</i> (м. Ужгород, 8 травня 2020 року) Ужгород: Видавничий дім «Гельветика», 2020. С. 204—208. (216 с.)</p>

**Тема № 4. Труднощі перекладу скорочень та абревіатур в англійській діловій мові.**

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p><b>Лекція (2 год.):</b> 1. Види абревіації в англійській та українській мовах. 2. Скорочення та абревіатури, що вживаються в діловій мові.</p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с. 2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</p>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b> 1. Особливості перекладу скорочень та абревіатур в англійській діловій мові. 2. Абревіатури у складі назв компаній та способи їх транскрибування. 3. Особливості перекладу фондів та фондаций; переклад електронних листів та факсів.</p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с. 2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</p>

<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b>  Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.  Підготувати реферат на обрану тему:  1. Теоретичні засади вивчення словникового складу ділового англійського мовлення.  2. Жанрово-стилістичні особливості перекладу ділового мовлення.  <i>Підготувати презентацію на тему Особливості перекладу назв закладів, установ, організацій та підприємств обсязі 15 слайдів</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>
--	---

#### Тема № 5. Значення слова та мотивація.

<p><b>Лекція (2 год.):</b>  1. Типи мотивації.  2. Значення слова в парадигматиці та синтагматиці англійської офіційної мови.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b>  1. Проблема обсягу значення слова і його семантичної самостійності в англійській та українській мовах.  2. Типи значень слова та їх переклад з урахуванням розбіжностей офіційного та неофіційного мовлення.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b>  1. Проблеми перекладу ділових паперів, які пов'язані з полісемією, синонімією, омонімією.  2. Зміна значення слова при переході від англійської до української мов та навпаки.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>



	<p>4. Сорока Т.В. Конвергенція в семантиці англійських моноаксіономенів. <i>Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології</i>. Слов'янськ, 2020. Вип. 10. Ч 1. С. 63—71. <a href="http://www.slavdpu.dn.ua/index.php/nauk/naukbooks/1728-2015-06-30-07-56-56">http://www.slavdpu.dn.ua/index.php/nauk/naukbooks/1728-2015-06-30-07-56-56</a></p>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b>  Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.  Підготувати реферат на обрану тему:  1. Денотативні системи ділового англійського мовлення.  2. Термінологічні особливості словника англійської ділової мови.  <i>Підготувати презентацію на тему</i>  Випадки специфікації значення слова при переході від англійської до української мов та навпаки в обсязі 15 слайдів</p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.  2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.  3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.  4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.  4. Сорока Т.В. Конвергенція в семантиці англійських моноаксіономенів. <i>Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології</i>. Слов'янськ, 2020. Вип. 10. Ч 1. С. 63—71. <a href="http://www.slavdpu.dn.ua/index.php/nauk/naukbooks/1728-2015-06-30-07-56-56">http://www.slavdpu.dn.ua/index.php/nauk/naukbooks/1728-2015-06-30-07-56-56</a></p>

#### **Тема № 6. Жанрово-стилістичні особливості перекладу ділового мовлення.**

<p><b>Лекція (2 год.):</b>  1. Особливості сталих словосполучень.  2. Втрати і компенсації змісту і стилю при перекладі.</p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.  2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.  3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.  4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.  5. Soroka T.V. Increasing the effectiveness of the quality of education among students of higher education on the basis of modern information technologies <i>Conhecimento &amp; Diversidade</i>. Rio de Janeiro: UniLaSalle, 2023. Vol. 15. No 37. P. 1—15. The Journal Knowledge &amp; Diversity is indexed in: WEB OF SCIENCE URL: <a href="https://revistas.unilasalle.edu.br/index.php/conhecimento_diversidade">https://revistas.unilasalle.edu.br/index.php/conhecimento_diversidade</a></p>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b>  1. Поняття про вільні й стійкі словосполучення в англійській офіційній мові.  2. Види ділових паперів й офіційних документів.  3. Основні правила перекладу контрактів, договорів, угод та їх складників.</p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.  2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.  3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.  4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця,</p>

	<p>НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</p> <p>5. Soroka T.V. Increasing the effectiveness of the quality of education among students of higher education on the basis of modern information technologies <i>Conhecimento &amp; Diversidade</i>. Rio de Janeiro: UniLaSalle, 2023. Vol. 15. No 37. P. 1—15. The Journal Knowledge &amp; Diversity is indexed in: WEB OF SCIENCE URL: <a href="https://revistas.unilasalle.edu.br/index.php/conhecimento_diversidade">https://revistas.unilasalle.edu.br/index.php/conhecimento_diversidade</a></p>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Способи перекладу офіційних англійських паперів.</li> <li>2. Головні питання перекладу елементів денотативної системи ділового англійського мовлення (перекладні еквіваленти, безеквівалентні одиниці, вибір варіантного відповідника).</li> <li>3. Транскодування як спосіб перекладу та його види.</li> <li>4. Антонімічний переклад (формальна негативація).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li> <li>5. Soroka T.V. Increasing the effectiveness of the quality of education among students of higher education on the basis of modern information technologies <i>Conhecimento &amp; Diversidade</i>. Rio de Janeiro: UniLaSalle, 2023. Vol. 15. No 37. P. 1—15. The Journal Knowledge &amp; Diversity is indexed in: WEB OF SCIENCE URL: <a href="https://revistas.unilasalle.edu.br/index.php/conhecimento_diversidade">https://revistas.unilasalle.edu.br/index.php/conhecimento_diversidade</a></li> </ol>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Порівняльний аналіз одиниць різних рівнів перекладу.</li> <li>2. Стилiстичні характеристики різновидів термінологічних систем у порівнянні з відповідними словами українського офіційного мовлення.</li> <li>3. Наведення можливих синонімів та антонімів.</li> <li>4. Переклад кліше.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основні проблеми перекладу офіційного англійського мовлення.</li> <li>2. Граматичні труднощі перекладу та способи передачі українською мовою англійських граматичних форм і конструкцій з урахуванням частотності вживання.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Комунікативний ефект перекладу та типи прагматичної адаптації.</li> <li>2. Парадигматика та</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів</li> </ol>



<p>синтагматика англійської офіційної мови.</p> <p>3. Шляхи висловлювання подяки, прохання, запитання, пропозиції у перекладацькій практиці.</p>	<p>економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</p> <p>5. Soroka T. Defining Linguistic Pragmatics in European Scientific Investigations. <i>Journal of Danubian Studies and Research</i>. Galati, Romania : Editura Universitară DANUBIUS, 2019. Vol. 9. No 1. P. 333—341. URL: <a href="http://journals.univ-danubius.ro/index.php/research/article/view/6029/5065">http://journals.univ-danubius.ro/index.php/research/article/view/6029/5065</a>.</p>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b></p> <p>1. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі: заміна директива на непрямий директив-квеситив, заміна констатива на риторичне запитання, переклад риторичних запитань.</p> <p>2. Переклад написів та оголошень.</p> <p>3. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в перекладі.</p> <p>4. Переклад прагматичних ідіом.</p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</p> <p>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</p>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b></p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <p>1. Основні характеристики різновидів термінологічних систем українського та англійського офіційного мовлення.</p> <p>2. Види аббревіації в англійській та українській мовах.</p> <p>3. Способи перекладу офіційних англійських паперів.</p> <p><i>Підготувати презентацію на тему</i> Звичайна ввічливість та політична коректність при</p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</p> <p>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</p>

перекладі (вибір слів, вмотивований тактовністю) в обсязі 15 слайдів	
--	--

**Тема № 7. Функціональні особливості ділових переговорів.**

<b>Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання</b>	<b>Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси</b>
<p><b>Лекція (2 год.):</b></p> <p>1. Комунікативні функції, форми мовленнєвих творів.</p> <p>2. Логіко-сміслові схеми ділових текстів та їхні мовні особливості.</p> <p>3. Навчання ведення ділових усних та писемних переговорів.</p> <p>4. Організація ведення ділових переговорів.</p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</p> <p>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</p> <p>5. Soroka T.V. Ways of Forming Translator's Linguocultural Competence in the Sphere of Business Communication. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2022. Випуск 52. Том 1. С. 176—180. URL: <a href="http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf">http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf</a></p>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b></p> <p>1. Комунікативні функції, форми мовленнєвих творів: "Ділова комунікація" (Unit 1 "Businesscommunication"); "Світська бесіда", тобто "Smalltalk" або "Розіб'ємо лід у відносинах" (Unit 2 "Breakingtheice"); "Телефонна розмова", тобто "Вчимося розмовляти по телефону" (Unit 3 "Onthephone").</p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</p> <p>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</p> <p>5. Soroka T.V. Ways of Forming Translator's Linguocultural Competence in the Sphere of Business Communication. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2022. Випуск 52. Том 1. С. 176—180. URL: <a href="http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf">http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf</a></p>

<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b> 1. Логіко-сміслові схеми ділових текстів та їхні мовні особливості: «Вчимося приймати та залишати повідомлення» (Unit 4 "Messaging"); "Перша зустріч ділових партнерів" ("Віч-на-віч") (Unit 5 "Facetoface" (продовження теми "Світська бесіда")); "Засідання" (Unit 6 "Meetings").</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li> <li>5. Soroka T.V. Ways of Forming Translator's Linguocultural Competence in the Sphere of Business Communication. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2022. Випуск 52. Том 1. С. 176—180. URL: <a href="http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf">http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf</a></li> </ol>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b> 1. Навчання ведення ділових усних та писемних переговорів: "Переговори як ситуація ділового спілкування" (Unit 7 "Negotiations"); "Підготовка до переговорів" (Unit 8 "Preparing negotiations").</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li> <li>5. Soroka T.V. Ways of Forming Translator's Linguocultural Competence in the Sphere of Business Communication. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2022. Випуск 52. Том 1. С. 176—180. URL: <a href="http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf">http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf</a></li> </ol>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b> 1. Організація ведення ділових переговорів: "Переговорний процес" (Unit 9 "Furthering negotiations"); "Писемні переговори" (Unit 10 "Written Negotiation"); "Труднощі" (Unit 11 "Difficulties").</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li> <li>5. Soroka T.V. Ways of Forming Translator's Linguocultural Competence in the Sphere of Business Communication. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>.</li> </ol>

	<p>Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2022. Випуск 52. Том 1. С. 176—180.          URL: <a href="http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf">http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf</a></p>
<p><b>Семінарське заняття (2 год.):</b>          1. Мовний (лексика та граматика), мовленнєвий (блок формул мовленнєвого етикету) та соціокультурний матеріал для успішного закінчення переговорів: "Завершальний етап ведення переговорів" (Unit 12 «Closing the negotiations»).</p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.          2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.          3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.          4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.          5. Soroka T.V. Ways of Forming Translator's Linguocultural Competence in the Sphere of Business Communication. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2022. Випуск 52. Том 1. С. 176—180.          URL: <a href="http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf">http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_1/42.pdf</a></p>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b>          Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.          Підготувати реферат на обрану тему:          1. Труднощі перекладу скорочень та аббревіатур в англійській діловій мові.          2. Особливості перекладу офіційного англійського мовлення.          3. Особливості перекладу фондів та фондаций.          Підготувати презентацію на тему Мовний (лексика та граматика), мовленнєвий (блок формул мовленнєвого етикету) та соціокультурний матеріал для успішного закінчення переговорів <i>в обсязі 15 слайдів</i></p>	<p>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.          2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.          3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.          4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</p>

**Заочна форма навчання:**

**Тема № 1. Предмет ділового англійського мовлення.**

<b>Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання</b>	<b>Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси</b>
<p><b>Лекція (2 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Предмет та завдання курсу.</li><li>2. Термінологічні, лексичні, стилістичні та жанрові особливості ділового та офіційного англійського мовлення як основного виду міжнародного спілкування.</li><li>3. Теоретичні засади вивчення словникового складу ділового англійського мовлення.</li><li>4. Основні ступені наукового дослідження лексики офіційного англійського мовлення та її вузькоспеціалізованої термінології в контексті перекладу.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li><li>2. Гарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li><li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li><li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li><li>5. Soroka T.V. Dictionary entry as a means of explicit expressiveness of an axiomen semantic structure. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2020. Випуск 46. Том 2. С. 146—149. URL: <a href="http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/index.php/arkhiv-meriv?id=177">http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/index.php/arkhiv-meriv?id=177</a></li></ol>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b></p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Теоретичні засади вивчення словникового складу ділового англійського мовлення.</li><li>2. Жанрово-стилістичні особливості перекладу ділового мовлення.</li><li>3. Основні правила перекладу контрактів, договорів, угод та їх складників.</li></ol> <p><i>Підготувати презентацію обсязі 15 слайдів на тему:</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Особливості перекладу назв закладів, установ</li><li>2. Особливості перекладу назв організацій та підприємств</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li><li>2. Гарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li><li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li><li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li><li>5. Soroka T.V. Dictionary entry as a means of explicit expressiveness of an axiomen semantic structure. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Одеса, 2020. Випуск 46. Том 2. С. 146—149. URL: <a href="http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/index.php/arkhiv-meriv?id=177">http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/index.php/arkhiv-meriv?id=177</a></li></ol>



**Тема № 2. Граматичні розбіжності англійської та української мов як передумова подолання труднощів у бізнес-комунікації.**

<p><b>Семінарське заняття (1 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Природа граматичних категорій, форм та конструкцій.</li> <li>2. Граматичні відмінності офіційного мовлення.</li> <li>3. Відсутність артиклів в українській мові.</li> <li>4. Підметові та додаткові інфінітивні конструкції, герундій, часові граматичні відмінності.</li> <li>5. Функціональні характеристики граматичних явищ мови бізнес-комунікації.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b></p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання ("Ділова комунікація" (Unit 1 "Businesscommunication"); "Світська бесіда", тобто "Smalltalk" або "Розіб'ємо лід у відносинах" (Unit 2 "Breakingtheice"); "Телефонна розмова", тобто "Вчимося розмовляти по телефону" (Unit 3 "Onthephone"); «Вчимося приймати та залишати повідомлення» (Unit 4 "Messaging"); термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Граматичні відмінності офіційного мовлення.</li> <li>2. Стилiстичні характеристики різновидів термінологічних систем у порівнянні з відповідними словами українського офіційного мовлення.</li> <li>3. Особливості перекладу електронних листів та факсів.</li> </ol> <p><i>Підготувати презентацію обсязі 15 слайдів на тему:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Функціональні характеристики граматичних явищ мови перекладу (форм однини і множини іменників, їхні розбіжності)</li> <li>2. Граматичні відмінності офіційного мовлення</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>

**Тема № 3. Загальна характеристика словникового складу ділового та офіційного англійського мовлення.**

<p><b>Лекція (2 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Характерні особливості англійського словника офіційного мовлення у порівнянні з українським.</li> <li>2. Термінологічні особливості словника англійської ділової мови.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П.</li> </ol>
--	---

<p>3. Порівняльна характеристика українського та англійського ділового мовлення.</p> <p>4. Загальноживана, функціонально маркована лексика англійської та української мов.</p>	<p>Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256с.</p>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b> Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сталі словосполучення ділового мовлення.</li> <li>2. Види офіційних документів.</li> <li>3. Семантика словосполучень ділового мовлення.</li> <li>4. Порівняльна характеристика українського та англійського ділового мовлення.</li> </ol> <p><i>Підготувати презентацію обсязі 15 слайдів на тему:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Експресивна лексика англійської та української мов.</li> <li>2. Нейтральна лексика англійської та української мов</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256с.</li> </ol>

**Тема № 4. Труднощі декодування скорочень та абревіатур в англійській діловій мові.**

<b>Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання</b>	<b>Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси</b>
<p><b>Семинарське заняття (2 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Види абревіації в англійській та українській мовах.</li> <li>2. Скорочення абревіатури, що вживаються в діловій мові.</li> <li>3. Особливості декодування скорочень та абревіатур в англійській діловій мові.</li> <li>4. Абревіатури у складі назв компаній та способи їх транскрибування.</li> <li>5. Особливості транскодування фондів та фондаций.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256с.</li> </ol>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b> Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання ("Перша зустріч ділових партнерів" ("Віч-на-віч") (Unit 5 "Facetoface" (продовження теми "Світська бесіда"); "Засідання" (Unit 6 "Meetings");</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду</li> </ol>

<p>"Переговори як ситуація ділового спілкування" (Unit 7 "Negotiations"); "Підготовка до переговорів" (Unit 8 "Preparing negotiations"); термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Види аббревіації в англійській діловій мові.</li> <li>2. Скорочення в англійській діловій мові.</li> <li>3. Особливості перекладу скорочень в англійській діловій мові.</li> <li>4. Переклад електронних листів та факсів.</li> </ol> <p><i>Підготувати презентацію обсязі 15 слайдів на тему:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особливості перекладу назв закладів, установ, організацій та підприємств.</li> <li>2. Особливості перекладу аббревіатур в англійській діловій мові</li> </ol>	<p>перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>
---	---

#### **Тема № 5. Значення слова та мотивація в англійській офіційній мові.**

<p><b>Лекція (2 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Типи мотивації.</li> <li>2. Значення слова в парадигматиці та синтагматиці англійської офіційної мови.</li> <li>3. Проблема обсягу значення слова і його семантичної самостійності в англійській та українській мовах.</li> <li>4. Типи значень слова та їх переклад з урахуванням розбіжностей офіційного та неофіційного мовлення.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b></p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Денотативні системи ділового англійського мовлення.</li> <li>2. Термінологічні особливості словника англійської ділової мови.</li> <li>3. Проблеми транскодування ділових паперів, які пов'язані з полісемією, синонімією.</li> <li>4. Проблеми транскодування ділових паперів, які пов'язані з омонімією.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>

Підготувати презентацію обсязі 15 слайдів на тему:

1. Випадки специфікації значення слова при переході від англійської до української мов та навпаки.

### Тема № 6. Жанрово-стилістичні особливості перекладу ділового мовлення.

#### Семінарське заняття (2 год.):

1. Особливості сталих словосполучень.  
2. Головні питання перекладу елементів денотативної системи ділового англійського мовлення (перекладні еквіваленти, безеквівалентні одиниці, вибір варіантного відповідника). Транскодування як спосіб перекладу та його види. Втрати і компенсації змісту і стилю при перекладі.  
3. Стилістичні характеристики різновидів термінологічних систем у порівнянні з відповідними словами українського офіційного мовлення. Наведення можливих синонімів та антонімів.  
4. Комунікативний ефект та типи прагматичної адаптації. Парадигматика та синтагматика англійської офіційної мови. Семантика прагматичних ідіом.  
5. Передача непрямих мовленнєвих актів у бізнес-комунікації: заміна директива на непрямий директив-квеситив, заміна констатива на риторичне запитання.

#### Завдання для самостійної роботи:

Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання ("Переговорний процес" (Unit 9 "Furthering negotiations"); "Писемні переговори" (Unit 10 "Written Negotiation"); "Труднощі" (Unit 11 "Difficulties")); термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.

Підготувати реферат на обрану тему:

1. Поняття про вільні й стійкі словосполучення в англійській офіційній мові.  
2. Основні правила перекладу контрактів, договорів, угод та їх складників.  
3. Способи перекладу офіційних англійських паперів.  
4. Види абрєвіації в англійській та українській мовах.  
5. Шляхи висловлювання подяки, прохання,

1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.  
2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.  
3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.  
4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.  
5. Soroka T.V. Defining Linguistic Pragmatics in European Scientific Investigations. *Journal of Danubian Studies and Research*. Galati, Romania : Editura Universitară DANUBIUS, 2019. Vol. 9. No 1. P. 333—341. URL: <http://journals.univ-danubius.ro/index.php/research/article/view/6029/5065>

1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.  
2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.  
3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.  
4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.  
5. Soroka T.V. Defining Linguistic Pragmatics in European Scientific Investigations. *Journal of Danubian Studies and Research*. Galati, Romania : Editura Universitară DANUBIUS, 2019. Vol. 9. No 1. P. 333—341. URL: <http://journals.univ-danubius.ro/index.php/research/article/view/6029/5065>

<p>запитання, пропозиції у бізнес-комунікації.</p> <p>6. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання у бізнес-комунікації.</p> <p>7. Основні проблеми перекладу офіційного англійського мовлення.</p> <p><i>Підготувати презентацію обсязі 15 слайдів на тему:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Види ділових паперів й офіційних документів.</li> <li>2. Граматичні труднощі перекладу та способи передачі українською мовою англійських граматичних форм і конструкцій з урахуванням частотності вживання.</li> <li>3. Звичайна ввічливість та політична коректність в англійській діловій мові (вибір слів, вмотивований тактовністю)</li> </ol>	
--	--

### Тема № 7. Функціональні особливості ділових переговорів.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p><b>Семінарське заняття (1 год.):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Комунікативні функції, форми мовленнєвих творів в англійській діловій мові.</li> <li>2. Логіко-сміслові схеми ділових текстів та їхні мовні особливості.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. 256 с.</li> </ol>
<p><b>Завдання для самостійної роботи:</b></p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання "Завершальний етап ведення переговорів" (Unit 12 «Closing the negotiations»); термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ведення ділових усних переговорів.</li> <li>2. Ведення ділових писемних переговорів.</li> </ol> <p><i>Підготувати презентацію обсязі 15 слайдів на тему:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Соціокультурний матеріал для успішного закінчення переговорів</li> <li>2. Мовний (лексика та граматики) та мовленнєвий матеріал для успішного</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. Київ : Центр учб. л-ри, 2016. 486 с.</li> <li>2. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. Вінниця: Нова книга, 2017. 328с.</li> <li>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). К.: Дніпро, 2012. 275 с.</li> <li>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Вінниця, НОВАКНИГА, 2015. 256 с.</li> <li>5. Soroka T. Strategies of University Training Bachelors of Translation in the Ukrainian Danubian Region. <i>Journal of Danubian Studies and Research</i>. Galati, Romania : Editura Universitară DANUBIUS, 2021. Vol. 11. No 1. P. 92—99.  <a href="https://dj.univ-danubius.ro/index.php/JDSR/article/view/1289/1476">https://dj.univ-danubius.ro/index.php/JDSR/article/view/1289/1476</a>  <a href="https://dj.univ-danubius.ro/index.php/JDSR/article/view/1289">https://dj.univ-danubius.ro/index.php/JDSR/article/view/1289</a></li> </ol>



закінчення переговорів

**Організація самостійної роботи та індивідуальних завдань студентів**

з/п	Вид роботи	Кількість годин		Форми звітності
		денна	заочна	
1.	Підготовка до семінарських занять	32	48	Конспекти, відповіді
2.	Підготовка до проміжного контролю	4	4	Модульна контрольна робота
3.	Виконання завдань для самостійної роботи (комплекси вправ)	20	36	Виконання вправ, тести
4.	Виконання індивідуальних завдань: підготовка реферату та презентації	16	20	Реферат, презентація
	<b>Разом</b>	<b>72</b>	<b>108</b>	

**Зміст завдань для самостійної роботи**

Комплекс вправ для навчання ведення "Світської бесіди".

Комплекс вправ для навчання ведення телефонних переговорів.

Комплекс вправ для навчання написання та відправлення факсів, повідомлення та *e-mail*.

Комплекс вправ для навчання мовленнєвого етикету спілкування.

Комплекс вправ для навчання ведення засідань, зборів.

Комплекс вправ для навчання ділових переговорів як ситуації ділового спілкування; типів та видів переговорів.

Комплекс вправ для навчання підготовчого етапу ділових переговорів.

Комплекс вправ для навчання ділових переговорів.

Комплекс вправ для навчання ділових писемних повідомлень: підсистема вправ для навчання написання ділового листа; підсистема вправ для навчання написання службової записки; підсистема вправ для навчання написання електронного листа.

Комплекс вправ для навчання подолання труднощів під час ведення ділових переговорів англійською мовою.

Комплекс вправ для навчання завершення переговорів; самостійного проведення ділових усних та писемних переговорів; написання доповіді стосовно проведення ділових усних та писемних переговорів.

**Тематика індивідуальних завдань**

*Тематика рефератів*

1. Теоретичні засади вивчення словникового складу ділового англійського мовлення.
2. Граматичні відмінності офіційного мовлення.
3. Стилiстичні характеристики різновидів термінологічних систем у порівнянні з відповідними словами українського офіційного мовлення.
4. Сталі словосполучення ділового мовлення.
5. Види ділових паперів й офіційних документів.
6. Денотативні системи ділового англійського мовлення.
7. Термінологічні особливості словника англійської ділової мови.
8. Порівняльна характеристика українського та англійського ділового мовлення.
9. Основні характеристики різновидів термінологічних систем українського та англійського офіційного мовлення.
10. Види аббревіації в англійській та українській мовах

11. Жанрово-стилістичні особливості перекладу ділового мовлення,
12. Способи перекладу офіційних англійських паперів.
13. Особливості перекладу офіційного англійського мовлення.
14. Особливості перекладу фондів та фондаций.
15. Особливості перекладу електронних листів та факсів.
16. Труднощі перекладу скорочень та аббревіатур в англійській діловій мові
17. Основні правила перекладу контрактів, договорів, угод та їх складників.

## **6. Політика курсу**

### **Політика щодо відвідування навчальних занять.**

Згідно з «Положенням про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ» студенти мають обов'язково бути присутніми на практичних заняттях. Студент, який з поважних причин, підтверджених документально, був відсутній на практичному занятті, має право на відпрацювання у двотижневий термін після повернення до навчання. Студент, який не використав надане йому право у встановлений термін або пропустив заняття без поважних причин, отримує за кожне пропущення заняття 0 балів. Студенти, які навчаються за індивідуальним графіком, мають в повному обсязі виконати додаткові індивідуальні завдання, попередньо узгодивши їх з викладачем. Присутність на модульній контрольній роботі є обов'язковою. У випадку відсутності студента на проміжному контролі з поважної причини, підтвердженої документально, йому призначається інша дата складання модульної контрольної роботи.

### **Політика академічної доброчесності.**

Студенти мають дотримуватись правил академічної доброчесності відповідно до «Кодексу академічної доброчесності та корпоративної етики ІДГУ». Наявність академічного плагіату в студентських роботах є підставою для виставлення негативної оцінки. Списування студентів під час проведення модульної контрольної роботи є підставою для дострокового припинення її складання та виставлення негативної оцінки.

## **Проміжний і підсумковий контроль**

### **Форма проміжного контролю**

Модульна контрольна робота проводиться в письмовій тестовій формі або у формі комп'ютерного тестування. Студентові пропонується розв'язати 40 тестових завдань з чотирма варіантами відповідей, одна з яких є правильною.

### **Приклади тестових завдань**

Варіант №1

Розв'язати тести:

1. Match the following expressions to the definite point of disagreement: *I agree up to a point, but... To a certain extent I agree with you, but. You have a point there, but... I take your point, Mr Hoffman, but have you considered ...? I can see your point of view, but surely... I have some sympathy with your position, but...*

- a) Tactful Disagreement
- b) Neutral Disagreement
- c) Softening Neutral Disagreement
- d) Strong Disagreement

2. Complete the question below using the correct form of the following verbs:

Be honest! Can you remember a time when you even ... pretending you were out to avoid taking a call?

- a) shouted
- b) lost
- c) wished
- d) tried

## Форма підсумкового контролю – залік

### 7. Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала та схема формування підсумкової оцінки

#### Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

Підсумковий бал	Оцінка за традиційною шкалою
90-100	зараховано
70-89	
51-69	
1-50	не зараховано

#### Схема розподілу балів

<b>Максимальна кількість балів</b>	<b>70 балів</b> (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на семінарських заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7	<b>30 балів</b> (проміжний контроль) – за результатами виконання модульної контрольної роботи
<b>Мінімальний пороговий рівень</b>	<b>35 балів</b> (поточний контроль)	<b>16 балів</b> (проміжний контроль)

#### Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Досягнення студентів на практичних заняттях, а також виконана ними самостійна робота оцінюються за шкалою від «0» до «5».

*Критерії оцінювання під час практичних занять*

Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень
<b>5 балів</b>	Оцінюється робота студента, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу, вільно послуговується науковою термінологією, розв'язує задачі стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.
<b>4 бали</b>	Оцінюється робота студента, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, розв'язує задачі стандартним способом, послуговується науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.
<b>3 бали</b>	Оцінюється робота студента, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, записує основні формули, рівняння, закони. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки.

<b>2 бали</b>	Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань.
<b>1 бал</b>	Оцінюється робота студента, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді.
<b>0 балів</b>	Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.

*Критерії оцінювання самостійної роботи*

<b>Вид</b>	<b>Максимальна кількість балів</b>
Конспект теоретичних положень з проблематики семінару	5
Виконання комплексів вправ	5
Реферат	5
Презентація	5

Критеріями оцінювання роботи з проблематики семінару є здатність студента розкрити зміст запропонованого матеріалу. Оцінювання *реферату* здійснюється за такими критеріями: самостійність та оригінальність дослідження, виконання поставлених автором завдань, здатність здійснювати узагальнення на основі опрацювання теоретичного матеріалу та відсутність помилок при оформленні цитування й посилань на джерела. Критеріями оцінювання *презентації* є її відповідність змісту доповіді студента за матеріалами дослідження та оригінальність візуального представлення.

*Критерії оцінювання модульної контрольної роботи*

Проміжний контроль з означеного курсу проводиться у вигляді тестової модульної контрольної роботи, яка передбачає 40 тестових завдань з чотирма варіантами відповідей, одна з яких є правильною. Загальна оцінка за модульну контрольну роботу є середнім арифметичним оцінок за кожне розв'язане тестове питання. Оцінювання модульної контрольної роботи здійснюється за шкалою від «0» до «30». Мінімальна межа складання контрольної роботи – 16 балів. Критеріями оцінювання є: правильність і повнота відповіді.

*Критерії оцінювання під час підсумкового контролю*

Підсумкова оцінка виставляється за результатами поточного та проміжного контролю.

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології та світової літератури протокол № 6 від «22» січня 2024 р.